

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 19 juin 2017

Traduction Espagnol - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Journal Ideal n°26908 (Granada)

Jorge Edwards reivindica la Aventura del idioma.

Texte à traduire du castillan -> français ci-dessous :

Poesía lírica y prosa comunicativa. El chileno Jorge Edwards defendió ayer la dualidad de la lengua, su carácter de instrumento para vehicular la ciencia o la economía y su condición de fuente de placer y de belleza, como garantía de su pervivencia. El Premio Cervantes animó a los hablantes de Latinoamérica y España en emprender la aventura de entenderse con curiosidad y libertad de espíritu, a pesar de o precisamente a causa de las variaciones regionales de una lengua que comparte una misma gramática en territorios distantes de miles de kilómetros.

Para empezar, defendió que la lengua instrumental y la lengua lírica no son contradictorias, sino complementarias como lo son Don Quijote y Sancho Panza. El primero nostálgico de una edad de oro de nobleza caballeresca, inadaptado en un mundo que no es suyo; el segundo, representante de lo popular, lo proverbial, sabio a su manera.

El narrador advirtió que, aunque la sociedad admite que el lenguaje informativo hace falta y la poesía es un lujo, ambos son necesarios. "Hay gente que piensa que en una sociedad hay que hacer primero lo necesario para hacer después lo superfluo, pero lo cierto es que las sociedades que no tienen lo superfluo tampoco tienen lo necesario."

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 19 juin 2017

Traduction Français - Espagnol

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

REDONNER L'ACCÈS AU FLEUVE

Le Journal de Québec, le 10.06.2017

Sous l'impulsion des fêtes du 400e anniversaire de Québec, de multiples aménagements ont permis de redonner enfin l'accès au fleuve aux gens de Québec. Le plus récent, qui sera inauguré demain, vaut vraiment le détour.

Cet endroit, c'est la place des Canotiers, aménagée au coût de 39 M\$. Celle-ci a remplacé le vulgaire stationnement à ciel ouvert qui, contre tout bon sens, y était exploité depuis de nombreuses années en bordure du fleuve. Québec, ville du patrimoine, ne peut s'apprécier sans certains points de vue qui permettent d'observer ses plus beaux atours. Le fleuve en fait partie, mais c'est comme si on l'avait oublié, dans les années 60 et 70.

Heureusement, les mentalités ont beaucoup évolué depuis, et les élus se sont donné comme objectif de redonner le fleuve aux Québécois. On n'a qu'à penser à la mairesse Boucher, avec la plage Jacques-Cartier, ou à la promenade Samuel-De Champlain, inaugurée sous l'ère Labeaume, en 2008.

Pour en revenir à la place des Canotiers, je m'y suis rendue hier afin d'admirer le résultat tant attendu, après deux ans de travaux. Comme moi, plusieurs résidents de Québec, ravis, s'y sont retrouvés pour dîner.

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 21 juin 2017

Traduction Espagnol - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

La lechuga que usted se sirve a la mesa puede muy bien haber sido regada con amoxicilina o ibuprofeno, sobre todo si el suministrador irriga su huerta con aguas residuales; el pescado que consume puede contener metales pesados, particularmente si se trata de un pez grande, depredador; y el filete de carne quizá proceda de un animal tratado con fármacos o alimentado con piensos basura.

El químico estadounidense Thomas Midgley, inventor de los compuestos clorofluorocarbonos (CFC), falleció en 1944 con la satisfacción de haber hecho un gran servicio a la humanidad. Los CFC, utilizados como refrigeradores en el aire acondicionado de los vehículos, la industria y las neveras domésticas, estaban desempeñando un papel importante en la conservación de los alimentos y, por lo tanto, en la lucha contra el hambre en el mundo. Años después, se evidenció que los CFC eran los principales causantes de la destrucción de la capa de ozono.

El suizo Paul Hermann Müller, premio Nobel de Medicina en 1948 por su descubrimiento del compuesto organoclorado DDT (difenil tricloroetano), tuvo peor suerte. Murió en 1965, tres años después de que el libro *La primavera silenciosa*, de la bióloga marina Rachel Carson, pusiera de manifiesto que su popular insecticida, tan eficaz en la lucha contra la malaria y la fiebre amarilla, había contaminado hasta al último habitante y rincón del planeta.

El País, 10 de junio de 2017.

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 21 juin 2017

Traduction Français - Espagnol

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

OÙ « TROUVER DES ENSEIGNANTS POUR LA PROCHAINE RENTRÉE ?

LE MONDE ECONOMIE | 13.06.2017

Quel que soit le gouvernement qui sera désigné à l'issue du second tour des législatives, un des enjeux pour l'école primaire sera de trouver des enseignants pour la prochaine rentrée et plus encore pour les suivantes. A fortiori si les classes de zone d'éducation prioritaire doivent être « dédoublées ».

Pour compenser les destructions massives de postes sous Sarkozy, les ministres Vincent Peillon puis Najat Vallaud-Belkacem ont dû multiplier les postes offerts aux concours externes dans les différentes académies, notamment à Créteil, la plus grosse de France. Le vivier de candidats a donc été largement entamé. Il repose désormais essentiellement sur les flux de jeunes qui viennent tout juste de remplir les conditions pour concourir.

Un vivier potentiel mécaniquement réduit

C'est là que s'ajoute le résultat d'une politique structurelle mise en œuvre à partir de 2010, alors que Jean-Michel Blanquer, l'actuel ministre de l'éducation nationale, était directeur général de l'enseignement scolaire : la « mastérisation ».

En 2010, les nouveaux candidats devaient a minima être inscrits en première année de master (M1) et l'avoir validé avant la rentrée scolaire. Puis, de 2011 à 2013, un M2 est devenu nécessaire pour ceux qui passaient pour la première fois le concours.

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Jeudi 22 juin 2017

Traduction Espagnol - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

El Banco Popular no parece capaz de contener la sangría bursátil de los últimos días. Tras el enorme varapalo que sufrió ayer ante las dudas sobre su futuro e incluso su supervivencia, con una caída del 17,9% en uno de los peores días de la entidad en el parqué, las acciones del Popular parecían haber recuperado el pulso e incluso se han llegado a apreciar por encima de un 5%. Pero ha sido un espejismo. Pasado el mediodía, los títulos se han dado la vuelta y a las 15.00 ya caían un 2% dejando atrás la barrera psicológica de los 50 céntimos. La caída en lo que va de semana se acerca al 27%. Las dudas sobre si algún comprador acudiría al proceso de venta de la entidad, junto con la sombra de las autoridades bancarias europeas y la posibilidad de una intervención han hundido esta semana las acciones de una entidad muy tocada por acumular en sus cuentas una gran cantidad de activos tóxicos procedentes de la burbuja inmobiliaria (...)

El País 02/06/2017

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Jeudi 22 juin 2017

Traduction Français - Espagnol

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Films de superhéros : et les femmes ?

LE MONDE | 07.06.2017

Si le système hollywoodien a sa part de responsabilité, l'héritage des comics américains est également dénoncé. Attachés à leur lectorat de jeunes garçons, les créateurs de comics ont féminisé leurs bandes dessinées sur le tard. Gianni Haver, professeur de sociologie de l'image à l'université de Lausanne, en Suisse, soulève que « le modèle de l'héroïcité féminine dans l'univers des comics, Wonder Woman mis à part, a longtemps constitué tout, sauf un point de départ. L'héroïne était simplement la féminisation de son pendant masculin » Il cite en exemple le Captain Marvel, un homme à l'origine, qui s'est progressivement vu entouré d'une famille : une femme Marvel, un adolescent Marvel... Batman n'est pas différent avec sa « batfamily » hétéroclite : Robin, Batgirl, Batwoman, Batwing, etc.

« La première véritable arrivée d'héroïnes qui ne sont pas la féminisation d'un homme remonte aux années 1960, avec notamment les X-Men et les Quatre Fantastiques de Marvel », explique Gianni Haver, qui nuance immédiatement cette féminisation : « Ces femmes faisaient partie d'un ensemble, elles ne portaient pas seules l'histoire. La figure phare reste le superhéros classique, celui qui s'inscrit dans la lignée de Superman. »